

**Е. Головач**

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ЭКСПРЕССИВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛЮДЕЙ  
В РАССКАЗАХ А. П. ЧЕХОВА

Экспрессивные лексические единицы в художественном произведении служат как для выражения отношения говорящего к содержанию речи, так и для усиления воздействующей силы текста. Экспрессивные номинации лиц позволяют автору выразить свое отношение к герою и создать у читателя эмоционально-оценочное отношение к нему. Перевод номинаций-экспрессивов требует учета коннотативных значений слова.

В исследовательской практике к экспрессивной лексике наиболее регулярно относятся грубые, бранные слова, разговорная, просторечная, жаргонная лексика, а также слова, зафиксированные в словарях с пометами «презрительное, неодобрительное, уничижительное».

Чтобы описать механизм передачи экспрессивности при переводе наименований лиц с русского языка на английский, был проведен анализ 39 рассказов А. П. Чехова. В них мы выявили 97 негативнооценочных номинаций лиц, которые далее сопоставили с их эквивалентами в переводных текстах.

Проведенное исследование показало, что перевод экспрессивных (негативнооценочных) наименований лиц осуществляется с применением:

1) полных эквивалентов: *бесова балаболка* – *you devil's bauble*; *телепень* – *a clumsy lout*; *лежебока* – *a slug-a-bed, lazy-bones*; *холера* – *plague*;

2) частичных эквивалентов: *гадины* ‘тот, кто совершил нечто отвратительное, мерзкое’ – *reptiles* ‘тот, кто ведет себя подло, раболепно; презираемый человек’, *верзила* ‘человек очень высокого роста и нескладного телосложения’ – *ruffian* ‘хулиган’, *солдафоны* ‘грубые, некультурные люди из военных’ – *warriors* ‘люди из военных’; *чинодрал* ‘должностное лицо, берущее взятки’ – *paltry government clerk* ‘жалкий, ничтожный, мелкий государственный служащий’, *official chap* ‘незначительный чиновник’.

Исследование показало, что лексические единицы, оценочность которых составляет их прямое, денотативное значение, в некоторых случаях переводятся успешно (*балаболка, телепень, лежебока*), но слова этой же группы представляют значительные трудности для перевода (*солдафон, чинодрал*). Это объясняется тем, что у слов типа *балаболка, телепень* внутренняя форма затемнена настолько, что их оценочное значение является в то же время денотативным; у слов типа *лежебока* внутренняя форма прозрачна и усиливает оценку. Слова *солдафон, чинодрал* называют специфические явления социальной действительности, что требует от переводчика учета исторического контекста.

Трудности перевода экспрессивных наименований лиц связаны с тем, что экспрессия может создаваться средствами разных уровней (лексическими, словообразовательными средствами) и зависит от контекста (как вербального, так и исторического).